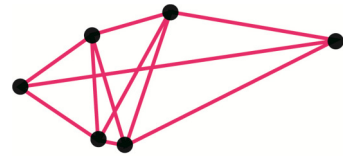


Projekt *TransStar Evropa*

Novičnik 04/2015



Projekt *TransStar Evropa* se bo to jesen predstavil s številnimi zanimivimi dogodki in publikacijami. **TRANSSTAR EUROPA**

V tem novičniku boste našli naslednje teme:

Utrinki iz knjižnega sejma v Lvivu, ki je potekal od 10. do 13. septembra

***TransStar* in literarni vlak Regensburg – Pilsen 26. septembra**

***TransStar* in *Prevajalska kocka* v Berlinu od 20. do 22. oktobra**

***TransStar* publikacije v Sloveniji, Ukrajini in Nemčiji**

Utrinki s knjižnega sejma v Lvivu

V okviru 22. knjižnega sejma v Lvivu je bila 12. septembra predstavljena ukrajinska antologija z naslovom *Alle Anderen (Vsi drugi)*. Ta knjiga je rezultat dolgega, občasno zahtevnega, vendar pa zelo razburljivega ukvarjanja nemško-ukrajinske *TransStar* skupine z besedili sodobnih nemških pisateljev, ki je potekalo pod vodstvom Jurka Prochaska. Ulrike Almut Sandig je na literarnem branju predstavila svojo zgodbo *Salzwasser*, ukrajinski prevajalki pri projektu *TransStar* Olha Kravchuk in Julija Mykytjuk pa sta brali odlomke iz svojih prevodov.

***TransStar* in literarni vlak Regensburg – Pilsen 26. septembra**

Od 17. januarja do 27. septembra med Regensburgom in Pilsnom vozi vlak, na katerem se prepletata češka in nemška kultura. 26. septembra bo za kulturni program poskrbela češko-nemška *TransStar* skupina. Martina Lisa, Martin Mutschler, Katka Ringesová in Daniela Pusch bodo razkrivali skrivnosti o čeških avtorjih, ki so jih prevajali. Vlak potuje iz Nemčije na Češko, prevajalo pa se je v obratno smer: nemški prevodi poetičnih besedil Jaromírja Tyklta, Ondřeja Buddeusa, Jiříja Danička, Karla Aksamita idr. bodo popestrili potovanje. Vlak iz Regensburga odpelje je ob 10.31, brezplačne vstopnice za to poetično vožnjo pa so na voljo na vlaku.

***TransStar* in *Prevajalska kocka* v Berlinu od 20. do 22. oktobra 2015**

Pod geslom *Pripovedovanje evropskih zgodb* bo od 20. do 22. oktobra v Berlinu potekal šesti in zadnji festival našega projekta *Prevajalska kocka – Šest strani evropske književnosti in prevajanja*. Festival se bo 20. oktobra na predstavništvu fundacije Robert Bosch Stiftung začel s slovesnostjo na temo literarnega prevajanja. Med drugim se bodo predstavili Elke Erb, ki bo brala poezijo, Martin Pollack, ki bo predaval o evropskih življenjskih usodah in pevec sevdaha Damir Imamović iz Bosne. Udeleženske pri projektu *TransStar* Ana Dejanović, Katka Ringesová, Daniela Čančar, Julija Mykytjuk in Zofia Sucharska bodo brale prevedeno poezijo v petih jezikih, Julija Mykytjuk in Anja Wutej bosta uprizorili

pantomimo na temo fascinacije in neuspeha pri prevodu, udeleženka pri projektu TransStar Irena Smodiš pa bo odgovorila na to, kar je pred tem povedal Martin Pollack.

21. oktobra se bo festival nadaljeval v literarni delavnici Literaturwerkstatt Berlin. Pesnika Andrzej Kopački (Varšava) in Ondřej Buddeus (Praga) ter pesnica Veronika Dintinjana (Ljubljana) se bodo pogovarjali s svojimi TransStar-prevajalci Jakobom Walosczykim, Marleno Breuer, Anjo Wutej in Martino Liso, pogovor pa bo povezovala Dagmar Leupold.

Prevajalska kocka se bo 22. oktobra zaključila v že omenjeni literarni delavnici z nemško-ukrajinskim performansom Ulrike Almut Sandig in Hryhorija Semenčuka, ki ga bodo dopolnila branja besedil, ki so v treh letih nastala v okviru projekta TransStar. Besedila, med drugim izpod peresa Borisa Dežulovića, Myroslava Dotschyneza, Miklavža Komelja in Radeka Fridricha, bodo brali udeleženci in udeleženke pri projektu TransStar Constanze Aka, Stefan Heck, Marlena Breuer, Anna Hodel, Anja Wutej, Katka Ringesová in Martina Lisa. Celoten program si lahko ogledate na spletnih naslovih: transstar-europa.com ali www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html.

TransStar publikacije v Sloveniji, Ukrajini in Nemčiji

Slovenija

Oktobra 2015 bodo pri znanstveni založbi Filozofske fakultete v Ljubljani izšli prevodi nemško-slovenske skupine, ki so nastali v okviru projekta *TransStar Evropa*. Knjigo so uredile Amalija Maček, Tina Štrancar in Tanja Žigon ter je naslovljena *Pet poti do prevoda*. Štiri udeleženke in en udeleženec – pet poti, ki jih je med triletnim delom pri projektu sicer spremljala mentorica Amalija Maček, vendar se je moral vsak sam soočiti z izzivi literarnega prevajanja in kulturnega menedžmenta. Pri besedilih, ki bodo izšla v knjižni obliki (poleg prevodov v slovenščino bodo objavljeni tudi nemški izvirniki), gre za zgodbe in odlomke iz romanov, ki ponazarjajo raznolikost sodobne literarne scene na nemško govorečem prostoru. Med drugim so zastopani Irena Brežná, Sudabeh Mohafez, Angelika Klüssendorf, odlomek iz romana *In Zeiten des abnehmenden Lichts (V času pojemajoče svetlobe)* Eugena Rugeja in kratka zgodba *Turksib* Lutza Seilerja, za katero je avtor leta 2007 prejel nagrado Ingeborg Bachmann. Knjiga je rezultat inovativnega, napetega, ustvarjalnega, včasih pa tudi napornega dela nemško-slovenske skupine v sestavi: Ana Dejanović, Alenka Lavrin, Karmen Schödel, Irena Smodiš in Janko Trupej.

Ukrajina

Maja letos je Maria Ivanytska pri založbi *Knyhy XXI* iz Černovcev izdala monografijo z naslovom *Die Persönlichkeit des Übersetzers in den deutsch-ukrainischen Literaturbeziehungen (Prevajalčeva osebnost v nemško-ukrajinskih literarnih stikih)*. V knjigi analizira posredovanje ukrajinske književnosti v nemško govoreče območje od sredine 19. stoletja do danes in se ukvarja z družbeno-kulturnimi, političnimi in osebnimi konteksti tega posredovanja. V središču raziskave je prevajalec: njegova jezikovna osebnost, njegovo prevodno delovanje in raznolikost njegovih družbenih vlog.

Ravno pravočasno za udeležbo na knjižnem sejmu v Lvivu je septembra pri založbi *Krytyka* iz Kijeva izšla zbirka prevodov TransStar besedil v ukrajiniščino. V knjigi z naslovom *Alle Anderen (Vsi drugi)* so zbrani sodobni nemško govoreči avtorji in avtorice, vključno z Zsuzsanno Gahse, Felicitas Hoppe, Svenjo Leiber, Silke Scheuermann, Ralfom Rothmannom in Katjo Lange-Müller. Prevodi so delo Julije Mykytjuk, Olhe Kravchuk, Olhe-Daryne Drachuk, Mykole Lipisivitskyja in Valentyne Bilokrynske.

Nemčija

Ted dni bo pod naslovom *Geschichte(n) erzählen. Texte aus sieben Ländern (Pripovedovanje zgodb. Besedila iz sedmih držav)* izšla antologija prevodov, ki so v okviru projekta TransStar nastali iz ukrajinjščine, češčine, poljščine, hrvaščine, srbščine, bosanščine in slovenščine v nemščino. Antologijo so uredili Marlena Breuer, Claudia Dathe, Paul Gruber, Sofia Onufriv, Daniela Pusch in Anja Wutej. Pod razdelki *Delo*, *Kraji* in *Bolečine* antologija ponuja izbor kratke proze, poezije in odlomkov iz romanov pomembnih mladih in uveljavljenih avtorjev iz omenjenih držav, med drugim Jurija Izdryka, Borisa Dežulovića, Sylwie Chutnik, Ondřeja Buddeusa, Adise Bašić in Miklavža Komelja.

Nadaljnje informacije o prevajanju na splošno, projektu *TransStar* in Prevajalski kocki najdete na: <http://transstar-europa.com>.



Gefördert vom
Programm für lebenslanges Lernen
der Europäischen Union

Projekt finančno podpira Evropske komisija.

Vsebina publikacije je izključno odgovornost avtorja; Komisija ne odgovarja za nadaljnjo uporabo vsebovanih navedb.

Prevajalsko kocko podpirata

Robert Bosch **Stiftung**

in

